



牧者應懂得 「翻譯」之道



鄧瑞強博士
神學及歷史科副教授

近來，讀了一篇關於日本作家村上春樹的短文章。(參：周雪君：〈村上春樹：翻譯幾乎成了我最大的興趣，是向世界打開的一扇窗〉，網址：<https://hk.thenewslens.com/article/67967>。下文裡村上春樹的話，引自這文章。)原來村上春樹不獨喜歡長跑，也喜歡翻譯。他早上寫小說，下午做翻譯。早上的，是工作。下午的，是嗜好。他說：「比起寫小說，我更享受翻譯」。很難想像，一個有資格問鼎諾貝爾文學獎的作家會愛翻譯如斯。

按上述文章的講法，村上春樹為自己這般喜愛翻譯，講了三個理由。

一，寫小說，是消耗生命、嘔心瀝血的行動。作品完成時，人也虛脫。以什麼去恢復心力及體力呢？村上春樹說，靠翻譯。

做過論文，寫過講章的牧者，都明白寫文章的苦況。不單寫文章，牧會事奉本身，更是一燃燒生命的行動。禮拜日完了，回到家中，牧者會像能量耗盡的炭灰，再無半點聲息。

為什麼翻譯能補充心力及體力呢？按村上春樹的想法推想，被翻譯的作品，都是好作品，內蘊豐富的心靈養分。純粹閱讀，固然能吸收其中的養分。翻譯卻尤有進者，作品的文字與自己的文字激盪對話，自己的文字與思想因而被激活、被轉化。當用自己的文字去表達作品的思想時，作品的精神便與自己的精神合一，作品的養分便成為自己的血肉。

如此，翻譯者藉外來的養分養活了自己。

牧者之竭，在於以自身之血肉餵養會友，卻不懂找生命之源去餵養自己。牧者常在自身內找東西去餵養人，弄得內裡空虛。走出枯竭，唯找到外在的養分，經「翻譯」過程，使之成為支撐生命的養料。

二，村上春樹說，「對於創作者來說，可怕的是成為井底之蛙。翻譯對我來說，可以說是向外面的世界打開了一扇窗。」創作人最怕的，是困在根深柢固的成見的密室裡，見不到外面的光。翻譯，是進入一個以他者語言所展示的另類世界。以自己的語言去翻譯這個世界，就是迫令自己走出密室，迎向外頭的光。

牧者之弊，在於建築起成見之牆，將自己禁錮在密室之中，對真理有一種狹隘想法，又自以為掌握了真理的全部，忘記了個體之外的廣濶的藍天，也呼吸不到無盡大地的新鮮空氣。他看來看去，都看不到上帝，看不到他人，只看到自己。在密室中忙這忙那，終將窒息在死胡同中。

「翻譯」之道，在於搭通自身之外的世界。在那個他者世界裡，有奇異的領域，有無數未遇的人，有意想不到的上帝。

三，村上春樹又說：「身為小說家，我想寫什麼就寫什麼，但當我做翻譯時，必須心懷謙卑，尊重所有限制，經常覺得要把那個自我殺死。」



這講法講得真好。作家在創作時，想寫什麼就寫什麼，可以天馬行空，甚至可以亂來。但做翻譯，便受制於文本，受制於文本藉文字表達、呈現、揭露、建構的意義世界。翻譯的人，必需心懷謙卑，必須甘受約束，將那個好想表現自己的自我殺死。翻譯，本身就是一種虛己和捨己的行動。

牧者之禍，在於獨攬教會大權，志在表現自我，不受真理約束，沒有十架情懷。這種生命，狂傲自大，毫無「翻譯」精神。不能將基督及其神聖世界「翻譯」到我們的生命世界中，也因自我太大而掩蓋了基督那神聖文本，讓人根本看不到基督。

為牧之道，不在肆意發揮，任意而行，而是做一個受約束的「翻譯人」。

翻譯者，是打通兩個世界。始於自己熟悉的語文及世界，及於一異鄉的、他者的語文及世界，再將那他者的一切以自己熟悉的方式表達出來。透過這翻譯過程，讓那一般人未必能理解的他者的語文及世界，能以這些人熟悉的語文及世界而被理解。這是帶領人離開困住他們的「埃及」，而讓他們看到那全新的「迦南」。

最難翻譯的文本，是「上帝生命」。基督的「道成肉身」，就是最偉大的翻譯行動，將那難於理解的「上帝」，向我們這群平凡人「顯明出來」。

牧者們，當殺死自我，當仰望藍天，以謙卑的心，接續基督的服事，作個好的「翻譯」人。✝️

講章分享

詩篇 46 篇

{ 神是避難所 }

梁俊豪博士
聖經科副教授



詩篇 46 篇的開始借用了大自然山崩地裂的景象，來描繪世界的動盪不安：「…地雖改變，山雖搖動到海心，其中的水雖匆匆翻騰，山雖因海漲而戰抖…」(2-3 節) 我們一直感到穩妥的靠山，也會突然動搖，令我們好像掉入大海裏。這靠山可能是健康，可能是穩定的收入，可能是家人、朋友，可能是感情。有時可能幾個靠山同時倒下，好像墮入海瀟之中。這種世界將要崩塌的感覺，也出現在社會上。以前香港人覺得十分穩妥的核心價值，包括言論自由和司法制度，現在也一一動搖。

接著，這詩篇用國際之間或民族之間的政治衝突（即是戰爭、暴力），來表達可怕的動盪處境：「外邦喧嚷，列國動搖…」(v.6) 這裏的「喧嚷」與上文第 3 節形容巨浪沖擊的聲響「匆匆」，在原文是同一個字。而「動搖」，同樣是重覆上文第 2 節描繪山崩地裂的「搖動」。國家或民族擁有強大的軍事力量和經濟力量，好像大自然的災害令人懼怕，威脅著鄰近的國家和自己的國民。有些大國為爭奪自然資源，不斷擴張地界，用軍事力量震懾其他地區國家。有些國家擁有操縱國民的強大機器，用極權的方式控制思想，扼殺異見聲音。國家或民族仿似有偶像崇拜的影子，要人民徹底效忠。這種至高無上的權力，化身成一些類似聖物一樣的東西，例如徽號、旗幟，神聖不可侵犯，要人擁護、愛戴。「外邦喧嚷，列國動搖」令人生畏，因為這些權力成為社會秩序的根基，只有它能夠搖動人，而人卻不能動搖它。

面對人生和社會動盪，或是活在無上權力的陰影籠罩底下，我們感到懼怕和無力。然而，詩篇 46 篇提及「人」可以做三件事：第一，是「不害怕」(3 下)；第二，是「來看耶和華的作為」(8 上)；第三，是「要休息」(10 上)。

我們能夠「不害怕」，是因著我們能夠「看耶和華的作為」而非「看巨浪的作為」，或者「看黑暗勢力的作為」。在動盪處境下，我們內心除了有「害怕」，也可能會想做些事來反擊，因為我們驚慌，所以要拿起兵器，以牙還牙，以為可能向惡勢力還以顏色。神透過詩篇作者向我們呼籲：「你們要休息，要

知道我是神！」(10 上) 這裏提到的「休息」，不是指我們去靜修，或是放假休息一下，親近一下神，而是針對上文提及，地上列國政權用軍事力量去威嚇我們，去壓迫我們時，神會出手去還擊，祂會「止息刀兵，直到地極；祂折弓、斷槍，把戰車焚燒在火中」(9)。我們太容易想用自己的力量，去制服動盪的還境，用權力來鎮壓權力。這不是神國子民的行事方式。「你們要休息」即是放下武器的意思，當我們看耶和華的作為時，就會知道誰是世界真正的主宰：是列國政權，還是耶和華？

當我們面對動盪處境時，神有什麼作為呢？第一，就是與我們同在。經文第 4 節提到一幅十分平靜的圖畫，與上文巨浪翻騰的情景形成強烈對比。原本具破壞力的海洋，變成一條滋潤城市的水源：「有一道河，這河的分汊使神的城歡喜，這城就是至高者居住的聖所。」(4) 並且「神在其中，城必不動搖」(5 上)。另外，第 7 和 11 節重複同一句副歌：「萬軍之耶和華與我們同在；雅各的神是我們的避難所！」

留意全首詩篇三次提到「神是我們的避難所」(1、7、11 節)。神的子民不用四處尋找神來作我們的避難所，因為神會將波濤洶湧的海洋，化成祝福我們的河水。神就在這城，在我們當中居住。

神第二樣作為是幫助我們：「神…是我們在患難中隨時的幫助」(1)，即是神的幫助是很適時的，是預備好提供給我們的。另外，「到天一亮，神必幫助這城」(5 下)，神的幫助，好像日出一樣，是必然發生的。神的幫助亦是十分具體和有力的：「看祂使地怎樣荒涼」(8 下)，又「止息刀兵，直到地極；祂折弓、斷槍，把戰車焚燒在火中。」(9) 這詩篇的作者沒有呼籲我們要求神來幫助我們，而是認定神對我們的幫助乃是「必然的」。

詩篇 46 篇提醒我們，神才是世界的掌權者，不是任何政權、制度、或領袖。我們可以期望政治制度的改革，我們也要繼續捍衛香港社會的核心價值，但當這些事不是如我們的意願發生時，我們要緊記，基督才是真正的君王，神才是我們的避難所，才是我們患難中隨時的幫助。✝️

2017年秋季新生

蒙上主的恩典和引領，2017年秋季入學新生現時共14位，另有4位同學轉課程。願主親自建立們的生命，在香港神學院得着造就，成為主合用的器皿，懇請各教會及弟兄姊妹在禱告中記念及支持他們，各新生及轉課程學生簡介如下：

全時間道學碩士

姓名	性別	職業	教會
1. 陳伯毅	男	外遊領隊	小西灣浸信會福音堂
2. 吳智鋒	男	青少年福音幹事	基督教宣道會麗瑤堂
3. 黃頌言	女	玩具設計師	粉嶺崇謙堂

全時間神學學士

1. 張詠倫	男	司機	中國基督教播道會同福柴灣堂
2. 周嘉盛	男	安老保健員	宣道會屯門堂
3. 文志鋒	男	教會幹事	中華基督教禮賢會紅磡堂
4. 楊志明	男	福音幹事	十字架山浸信會

全時間神學文憑

1. 狄惠榮	男	/	基督福音以琳堂
--------	---	---	---------

部分時間道學碩士(教牧進修)

1. 馮凱欣	女	傳道	宣道會大埔堂
--------	---	----	--------

部分時間基督教研究碩士

1. 張玉芳	女	物理治療師	中華傳道會安柱堂
2. 梁志鈞	男	教育中心主管	宣道會希伯崙堂

部分時間神學文憑

1. 區領鴻	女	/	/
2. 張秀芬	女	會計文員	香港華人基督會煜明堂
3. 羅彩鳳	女	活動幹事	華南四方福音會

轉制生

1. 甄樂宜	女	九龍城基督徒會博康堂(由PT MCS 1轉至 FT M Div1)
2. 鄭雪芬	女	香港宣教會恩召堂(由FT Dip 1轉至 BTh 2)
3. 黎倩怡	女	金巴崙長老會沙田堂(由FT Dip 1轉至PT Dip 2)
4. 羅伊雯	女	神召會元朗錦光堂(由FT Dip 1轉至PT Dip 2)

 香港神學院
Bible Seminary of Hong Kong

落幕

無悔的

人生

思上帝所思 · 愛上帝所愛 · 行上帝所行

招生 2018 春季入學

本院現正招收2018年
春季入學部分時間學生，招生課程如下：

道學碩士(教牧進修)

Master of Divinity (Pastoral Continuing Education)

目標：為現職教牧傳道同工提供全面而深入的神學訓練，使更有效地牧養教會。

學制：部分時間制，最多7年內完成，共修讀63學分。

基督教研究碩士 Master of Christian Studies

目標：為有心志帶職事奉的平信徒、教會領袖，或任職福音機構的同工而設，提供基本及全面的神學訓練。

學制：部分時間制，最少3年，最多7年內完成，共修讀51學分。

神學文憑 Diploma in Theology

目標：訓練信徒領袖，服事教會。

學制：部分時間制，修讀2-5年，共修讀30學分。

歡迎瀏覽本院網頁：www.bshk.edu.hk，
報讀課程及查詢請致電2194 3003與教務處職員聯絡。

支持

講 師 行 動

我們全體講師樂於一起參與辦好神學教育——
適切現今教會和社會的神學教育
極盼得到您的支持！

我們期盼得到你的支持

- 1 以禱告支持我們 2 以奉獻支持我們：奉獻目標 170 萬

參與行動的方法：

參閱回應信箋，請填妥後寄回本院。若有任何查詢，歡迎致電(852)21943002 或電郵至info@bshk.edu.hk與鄒小姐聯絡。

想知道「支持講師行動」最新消息或下載回應信箋，可瀏覽本院網站 www.bshk.edu.hk

我樂意參與香港神學院栽培全職教牧人員之神學教育聖工。(請在適當處 ✓)

回條

- 我願意為貴院代禱。
- 我願意仰望主的供應，每月以銀行戶口自動轉賬方式奉獻港幣\$_____元，請將直接付款授權書寄給我，或登入本院網頁下載奉獻表格。
- 我願意奉獻港幣\$_____元作為
 - 支持貴院每月經費開支
 - 支持貴院圖書基金
 - 支持講師行動
 - 支持貴院助學金
 - 支持貴院校舍維修經費
 - 支持貴院拓展經費及延伸課程
 - 其他

- 不需要奉獻收據
- 需要奉獻收據 (請提供以下資訊)

姓名(中文): _____ (英文): _____ 先生/小姐/女士/牧師/博士

地址: _____

電郵: _____ 聯絡電話: _____

奉獻請以劃線支票抬頭「香港神學院有限公司」或「Bible Seminary of Hong Kong Ltd.」或直接存入學院恆生銀行戶口：285-098067-001，連同存款收據及上述回條寄回九龍塘金巴倫道 17 號香港神學院收，以便奉回正式收據。謝謝！

使用個人私穩資料聲明
注意：衷心感謝你對香港神學院的支持及參與，我們擬使用你的姓名、電話號碼及電郵/地址，透過郵寄印刷品、電郵、電話和傳真，作為日後寄發刊物、推介課程/活動、籌款呼籲或收集意見等用途。閣下之個人資料將絕對保密。

如你同意如此使用你的個人資料，請在空格上「✓」號。

同意

如閣下直接收本院資訊，則不用重複登記，謝謝！

本人以電郵/郵寄(刪去不適用者)方式收取貴學院通訊。

講師動態

1. 2017/2018年度各教授/副教授之行政職務安排：

老師	主要職務及兼任行政職務
褚永華牧師(教授)	院長
張天和牧師(副教授)	教務主任
趙崇明博士(副教授)	學術主任、圖書館主任、院訊、當代教會課題統籌
蘇遠泰博士(副教授)	資訊科技部主任、支持講師行動(2017年7至12月—代校友會顧問)
張祥志先生(副教授)	院政及拓展主任(2017年7至12月—代延伸部主任)
鄧瑞強博士(副教授)	校牧(實習教育)、早會統籌
張慧玲小姐(副教授)	校牧、學生會顧問、早會及靈修日統籌
蔡式平博士(副教授)	延伸部主任、校友會顧問(2017年7月1日至12月31日放安息年假)
梁俊豪博士(副教授)	實習部主任

2. 本院聖經科副教授張慧玲小姐為上水銘恩堂於10月14日主領「雅各書讀經日營」。

同工動態

3. 本院助理拓展主任張明光先生因要到外地進修，因此已在本年8月中合約完成後離職，本院感謝他在過去一段時間在學院的服侍。
4. 本院助理系統分析主任蘇嘉莉小姐已於7月1日起轉職為部分時間同工，有關工作安排不變。

學院消息

5. 本院已於8月24日晚舉行秋季開學禮，8月25至27日為秋季全時間同學開學營，8月26至27日為部分時間同學開學營，主題為「靜默(Silence)」，由本院張慧玲老師及趙崇明老師負責統籌，地點為長洲救世軍白普理營。唯在營會期間因熱帶氣旋影響，營會提早結束，師生們均安全離營。

6. 本院現正招收2018年春季入學之道學碩士(教牧進修)、基督教研究碩士(部分時間)及神學文憑(部分時間)新生，歡迎向教務處查詢：2194 3003或瀏覽本院網址www.bshk.edu.hk。

7. 本院衷心多謝第64屆畢業生致送手提電腦、飲水機、擴音器、汽水雪櫃及空調設備給學院作為禮物，願主祝福他們的事奉。

8. 為配合現時天文台發佈有關風暴消息的安排，本院有關「八號或以上熱帶氣旋警告信號或黑色暴雨警告信號」指引已修訂，詳情請參閱本院網頁資料。

校友消息

9. 本院將會為各已申請校友證的校友免費更換新校友證，請留意院政部通知有關安排。

校友按牧

10. 校友呂時夏(2008年道學碩士畢業)於10月1日下午3:00假香港宣教會恩磐堂舉行按牧典禮，願主繼續祝福其事奉工作。

校友喜訊

11. 本院周玉琴校友(2011年神學學士畢業)於9月4日順利誕下第三位孩子，取名李忻睿(Jasper Lee)，重約6.7磅。本院全體師生謹此衷心祝福他們的兒子健康成長，經歷主更多恩典。



校友喜訊

12. 校友會於9月4日下午在學院舉行「心連心祈禱會」，校友們與老師間有美好的交流，彼此同心為眾校友及學院需要代禱。

財政報告

2016-2017年度
2017年5月至7月

收入	HK\$	支出	
奉獻	1,257,502	學院課程及活動	45,148
學費	1,344,227	院訊、印刷及郵費	23,350
其他	28,003	學院行政及其他雜項	90,421
總收入	2,629,782	總支出	2,127,237
支出		本期盈餘/(不敷)	502,545
教職員薪津及福利	1,909,073	承上盈餘/(不敷)	296,862
學院設施及維修	59,245	累積盈餘(不敷)	799,407

誠意邀請您參與 神學教育聖工!

香港神學院一直努力發展，栽培忠心服事主、服事教會的傳道同工和教會領袖，亦回應社會和信徒的需要，開設適切的講座和課程，服事教會，建立信徒。學院誠意邀請各教會及信徒，為香港神學院禱告，並以恆常的奉獻支持香港神學院事工，一同為神國建立優秀的領袖和接班人，請填寫以下回條寄回本院，謝謝！



Bible Seminary of Hong Kong

香港神學院

行愛思
上帝所
上帝所
上帝所
愛

科目編號 17102

科目名稱 當天國遇上人國——
《馬太福音》研讀(四)講師 張祥志先生 MDiv, ThM
香港神學院聖經科副教授，院政及拓展部主任，
《聖經本釋——讓聖經再次說話》作者

課程簡介

在聖經中，「天國」不單不是人死後要去的「天堂」，也不單是一個「神王」的抽象概念，而是在地上有著一個十分具體理想價值的國度。《馬太福音》全書充滿了「天國」具體價值的表達，當我們以《主禱文》祈禱「願你的國降臨，願你的旨意行在地上」時，究竟這「國」及「旨意」是指甚麼？「你要先求祂的國和祂的義」，這「義」又是甚麼意思？這國度的價值與人間國度的價值又有甚麼差異？這天國價值對今天香港社會狀況又作出怎樣的批判及反省？本課程將分五個學季教授，務求從《馬太福音》中耶穌的言行及其面對的處境去認識「天國」真正的價值，讓信徒能真正實踐天國教導。

課程大綱

- 1/ 天國與人國最後的對抗(三)(太廿二15-45)
- 2/ 天國與人國最後的對抗(四)(太廿三1-22)
- 3/ 天國與人國最後的對抗(五)(太廿三23-39)
- 4/ 天國終極來臨應有的回應(一)(太廿四1-35)
- 5/ 天國終極來臨應有的回應(二)(太廿四36-廿五13)
- 6/ 天國終極來臨應有的回應(三)(太廿五14-46)

日期 2017年24/10, 31/10, 7/11, 14/11, 21/11, 28/11 (逢星期二)(共六課)

時間 7:30~9:30p.m.

地點 中國基督教播道會尖福堂
九龍尖沙咀麼地街68號
帝國中心地庫LG24~26 (港鐵尖東站P1出口)

費用 \$540

截止 23/10/2017 (註：開課日或之後報名須另加手續費\$50元)

神學延伸

証書課程

2017年 10-11月 最新課程

科目編號 17104

科目名稱 新約的倫理思考

講師 鄧瑞強 博士
B.A., M.Phil., M.C.S., Ph.D.
香港神學院神學及歷史科副教授

課程簡介

孟子說：「不以規矩，不能成方圓」。不作倫理之思，生活便失方向。惟現代倫理理論眾多，雜亂紛紜。如何思考，何去何從？本課程不探討高深的倫理理論，只想還原基本步，回到新約的文本，討論其中的倫理思考方式。在新約裡，基督論、救贖論、終末論、教會論等課題，與倫理思考交織在一起，本課程會討論各元素之間的關係。修讀這課程後，學員應更明白基督教信仰對倫理生命的塑造。

課程大綱

- 1/ 與基督同死同活(內容討論：保羅的倫理思考)
- 2/ 毫不妥協的十架(內容討論：馬可的倫理思考)
- 3/ 教會群體的大義(內容討論：馬太的倫理思考)
- 4/ 關顧救助貧窮人(內容討論：路加的倫理思考)
- 5/ 在主裡彼此相愛(內容討論：約翰的倫理思考)
- 6/ 與邪惡決一死戰(內容討論：啟示錄的倫理思考)

日期 2017年12/10, 19/10, 26/10, 2/11, 9/11, 16/11 (逢星期四)(共六課)

時間 7:30~9:30p.m.

地點 華南四方福音會
九龍深水埗西洋菜街北217號
四方福音大廈二樓(港鐵太子站A出口)

費用 \$540

截止 11/10/2017
(註：開課日或之後報名須另加手續費\$50元)

“現已接受報名!”

查詢及報名

歡迎致電本院延伸部查詢：2194 3002
或瀏覽本院網頁 www.bshk.edu.hk
辦公時間：星期一至五 9:00a.m.~5:30p.m.
本院地址：九龍九龍塘金巴倫道17號



神學延伸課程報名表

學生編號 _____ (院方用)

科目編號 / 名稱： _____

科目編號 / 名稱： _____

姓名(中文)： _____ 先生 / 小姐 / 女士 (英文)： _____ Mr./Miss/Ms 性別：男 女

電郵： _____ 聯絡電話： _____

地址： _____

年齡：20或以下 21-25 26-30 學歷：中三或以下 中四至中五
31-35 36-40 41或以上 預科 大專或以上

職業： _____ 所屬教會： _____ 受浸年份(如有)： _____

簽署： _____

《必須填寫》(如閣下一直已接收本院通訊則不用填寫)

使用個人私隱資料聲明

注意：衷心感謝你對香港神學院的支持及參與，我們擬使用你的姓名、電話號碼及電郵 / 地址，透過郵寄印刷品、電郵、電話和傳真，作為日後寄發刊物、推介課程 / 活動、籌款呼籲或收集意見等用途。閣下之個人資料將絕對保密。請在空格上「」號。

本人 同意# 不同意 貴院使用本人的資料
本人以電郵 / 郵寄(刪去不適用者)方式收取貴學院通訊。

1. 請填妥報名表，連同學費以劃線支票(抬頭為「香港神學院有限公司」或「Bible Seminary of Hong Kong Ltd.」)寄回本院延伸部收，或將費用存入學院恒生銀行戶口(285-098067-001)並將存根寄回或傳真 2338 9908 至本學院，或親身到本院辦理。 2. 港神之友報讀本院延伸課程可獲九折優待，歡迎立即加入！下載表格：www.bshk.edu.hk。